

# 8. mednarodni zborovski festival Koper

8<sup>o</sup> festival corale internazionale Capodistria  
8<sup>th</sup> International Choir Festival Koper

MEŠANI

PEVSKI

ZBOR

*Obala  
Koper*

Coro misto Obala Capodistria  
Mixed Choir Obala Koper

21. - 25. 10. 2009

# Mednarodni zborovski festival Koper bienalno

Il festival corale internazionale Capodistria in edizione biennale • The biennial International Choir Festival Koper

*Po dveh letih premora Vam Mešani pevski zbor Obala Koper spet ponuja jesensko paleto kvalitetnih zborovskih koncertov. Festival je zahteven projekt, tako z organizacijske kot s finančne plati, zato ga bomo odslej organizirali bienalno. Zagotavljamo Vam, da bo še naprej v odlični formi, saj se bomo vsaki ediciji lahko posvetili v miru in z vso predanostjo.*

*Iskreno se zahvaljujemo vsem, ki nam že vrsto let omogočate kvalitetno in kontinuirano organizacijo Zborovskega festivala Koper: Mestni občini Koper, Ministrstvu za kulturo RS, ZKD MO Koper, Regionalnemu centru RTV Koper-Capodistria za promocijo in arhiviranje koncertov ter vodstvu Osnovne šole Koper in gospodu ravnatelju Antonu Balohu, ki nam omogočata delovanje v svojih prostorih.*

*Naj torej ubrano petje vzbudi Vaše čute in izpolni še tako zahtevna pričakovanja ...*

*Mešani pevski zbor Obala Koper*

**\* \* \***

*Il Coro misto Obala è onorato di potervi offrire, dopo una pausa di due anni, un ricercato ciclo di ottimi concerti corali. Il Festival è un progetto impegnativo che richiede grandi sacrifici e importanti risorse economiche. Per questo motivo ci è sembrata opportuna l'idea di un Festival biennale. Questo ci permetterà di offrirvi un festival in piena forma, avendo più tempo a disposizione per l'organizzazione di ciascuna edizione.*

*Ci sembra d'obbligo un sincero ringraziamento a tutti quelli che, in questi anni, ci garantite un importante sostegno nell'organizzazione del Festival corale Capodistria: Il Comune di Capodistria, Il Ministero della RS della cultura, ZKD MOK, Centro regionale della RTV Koper-Capodistria per la promozione e per l'archiviazione dei concerti, la Scuola elementare Capodistria e il signor direttore Anton Baloh che con l'ospitalità nella sua scuola rende possibile la nostra attività.*

*Ci auguriamo che la buona musica corale risvegli i vostri sensi e che i concerti proposti sodisfino anche i gusti più esigenti...*

*Coro misto Obala Koper*

**\* \* \***

*After a two-year break, the Mixed Choir Obala Koper again offers you an autumn palette of quality choir concerts. The Festival is a financially and organizationally demanding project, therefore from now on, it will take place biennially. We can assure you that the Festival will continue in its greatest shape as we will be able to dedicate to it with all our devotion.*

*We sincerely thank to everyone who enable the quality and continuous organization of the Choir Festival Koper: City Municipality of Koper, Ministry of Culture of the Republic of Slovenia, ZKD MOK, the regional RTV-centre Koper-Capodistria for promoting and archiving the concerts, the Elementary School Koper and Mr Anton Baloh who offers us room for rehearsal.*

*Let the harmonious singing touch all your senses and fulfil all, even the most demanding expectations.*

*Mixed Choir Obala Koper*

## MEŠANI PEVSKI ZBOR OBALA KOPER

Verdijeva 3, p.p. 97, 6000 Koper

m: +386 40 341 013

m: +386 40 341 004

e-mail: [info@zborobala.net](mailto:info@zborobala.net)

internet: [www.zborobala.net](http://www.zborobala.net)

# 8. mednarodni zborovski festival Koper

8<sup>o</sup> festival corale internazionale Capodistria • 8<sup>th</sup> International Choir Festival Koper

## Program • Programma • Programme

**Sreda • Mercoledì • Wednesday**  
**21. 10. 2009, ob • alle • at • 20.00**

### OTVORITVENI KONCERT

Pokrajinski muzej Koper • Museo Regionale  
Capodistria • The Regional Museum Koper

**MEŠANI PEVSKI ZBOR OBALA  
KOPER (KOPER, SLOVENIJA)**

Zborovodja • Direttore • Conductor:  
Sebastjan Vrhovnik

*Razstava fotografij Dinka Dominika Bizjaka •  
Mostra fotografica di Dinko Dominik Bizjak •  
Dinko Dominik Bizjak's photo exhibition*

*Pogovor z avtorjem fotografij in s skladateljem  
Bojanom Glavino • Chiacchierata con l'autore  
delle foto e con il compositore Bojan Glavina •  
Short conversation with the photographer and  
with composer Bojan Glavina*



**Četrtek • Giovedì • Thursday**  
**22. 10. 2009, ob • alle • at • 20.00**

### KEMU SI DALA ROŽICE

Večer s študentskima vokalnima skupinama  
Serata con gruppi vocali studenteschi  
Evening with student vocal groups

Pokrajinski muzej Koper • Museo Regionale  
Capodistria • The Regional Museum Koper

**ŽENSKA VOKALNA SKUPINA  
GRUDNOVE ŠMIKLE  
(ŽELEZNIKI, SLOVENIJA)**

Zborovodja • Direttrice • Conductor:  
Marjeta Naglič

\*\*\*

**ŠALEŠKI ŠTUDENTSKI OKTET  
(VELENJE, SLOVENIJA)**

Umetniški vodja • Direttore artistico •  
Artistic director: Domen Strupch

*Utrinki iz Istre s folklorno skupino Skala Kubed •  
Immagini dell'Istria con il gruppo folcloristico  
Skala di Kubed • Images of Istra with folkloristic  
group Skala from Kubed*



**Petek • Venerdì • Friday**  
**23. 10. 2009, ob • alle • at • 19.30**

### GLASBE IN ZVOKI DEŽEL

Gledališče Tartini, Piran • Teatro Tartini Pirano •  
Theatre Tartini Piran

**BARBARA JERNEJČIČ FÜRST**  
Mezzosopran • Mezzosoprano • Mezzosoprano

**IRENA PAHOR**  
Viola da gamba, flavta • Viola da gamba,  
flauto • Viola da gamba, flute

**TOMAŽ SEVŠEK ŠRAMEL**  
Čembalo • Clavicembalo • Harpsichord

**MLADINSKI PEVSKI ZBOR  
GLASBENE ŠOLE KOPER**

Zborovodja • Direttrice • Conductor:  
Maja Cilenšek



**Sobota • Sabato • Saturday**  
**24. 10. 2009, ob • alle • at • 20.00**

### POP-JAZZ MELODIJE

Pokrajinski muzej Koper • Museo Regionale  
Capodistria • The Regional Museum Koper

**VOKALNA SKUPINA CLUSTER  
(GENOVA, ITALIJA)**

Umetniški vodja • Direttore artistico •  
Artistic director: Edoardo Parodi



**Nedelja • Domenica • Sunday**  
**25. 10. 2009, ob • alle • at • 18.00**

### LJUBEZEN IN VINO

Pokrajinski muzej Koper • Museo Regionale  
Capodistria • The Regional Museum Koper

**VOKALNA SKUPINA ECCE  
(LJUBLJANA, SLOVENIJA)**

Zborovodja • Direttrice • Conductor:  
Andreja Martinjak



**Nedelja • Domenica • Sunday**  
**25. 10. 2009, ob • alle • at • 20.00**

### GLASBENA VALOVANJA

Pokrajinski muzej Koper • Museo Regionale  
Capodistria • The Regional Museum Koper

**VOKALNA AKADEMIJA LJUBLJANA  
(LJUBLJANA, SLOVENIJA)**

Dirigent • Direttore • Conductor:  
Stojan Kuret



# Bojan Glavina

## Koliko zakladov

noviteta · novità ·  
new composition

“Pesem Koliko zakladov mi je blizu, tako kot mi je v pogovorih in srečanjih blizu njen avtor, Dinko Dominik Bizjak, moj prvi sosed v Sečovljah: župnik, obenem tudi umetnik besede, fotografije, ljubitelj Istre in narave nasploh. Njegovo pesem sem uglasbil leta 2006, mešanemu šestglasnemu zboru pa sem dodal tudi barve instrumentalnega tria: klarineta, violončela in klavirja. V tej krstni izvedbi poleg zbora Obala sodeluje Trio Julius, ki deluje v isti zasedbi od leta 2000, sestavljamo pa ga profesorji iz piranske in koprške glasbene šole.

\*\*\*

Il brano “Koliko zakladov” (Quanti tesori) mi è molto caro, quanto mi è caro e vicino il suo autore Dinko Dominik Bizjak-il mio primo vicino e il parroco di Sicciole-nonchè poeta e fotografo, amante dell'Istria e della natura. Tra le sue poesie ho scelto questa che l'ho poi musicato nel 2006. Il brano è per coro a sei voci, arricchito con i colori di un trio strumentale: clarinetto, violoncello e pianoforte. Questa prima esecuzione del brano è eseguita dal Coro misto Obala Koper e dal Trio Julius, che è attivo dal 2000 e lo formiamo gli insegnanti della scuola di musica di Capodistria e Pirano.

\*\*\*

The song Koliko zakladov (How many treasures) is very close to me as well as talking to its author Dinko Dominik Bizjak, my first neighbour in Sečovlje. He is a priest, a word artist, a photographer and a lover of the Istria region and the nature as a whole. I have composed the music to this song in 2006. It was dedicated to a mixed six-voice choir enriched with the sounds of an instrumental trio: the clarinet, the cello and the piano. The opening performance will be presented by the Obala mixed choir and the Julius Trio, a trio that has been active since 2000 and is made up of professors from the Music Schools of Koper and Piran.

”



## Mešani pevski zbor Obala Koper (Slovenija)

Zborovodja • Direttore • Conductor:  
**SEBASTJAN VRHOVNIK**

Klarinet • Clarinetto • Clarinet:  
**Robert Stanič**

Violončelo • Violoncello • Cello:  
**Igor Švarc**

Klavir • Pianoforte • Piano:  
**Bojan Glavina, Tatjana Jercog**

Sreda • Mercoledì • Wednesday  
21. 10. 2009  
ob • alle • at 20.00

Pokrajinski muzej Koper  
Museo Regionale Capodistria  
The Regional Museum Koper

Otvoritveni koncert

\*\*\*

Joseph Haydn (1732-1809) **ABENDLIED ZU GOTT (Hob. XXXV c:9)**

Felix Mendelssohn Bartholdy (1809-1847) **SECHS SPRÜCHE ZUM KIRCHENJAHR op. 79**  
• Im Advent: “Lasset uns frohlokken”  
• Weihnachten: “Frohlokke, ihr Völker”  
• Am Neujahrstage: “Herr Gott, du bist unsre Zuflucht”

**DENN ER HAT SEINEN ENGEL  
BEFOHLEN, Psalm 91**

Ambrož Čopi (1973) **AVE, REGINA CAELORUM**

Javier Busto (1949) **AVE MARIA**

Vytautas Miškinis (1954) **AVE MARIA**

Jaakko Mäntyjärvi (1963) **AVE MARIA**

\*\*\*

Joseph Haydn (1732-1809) **DIE BEREDSAMKEIT  
DER GREIS**

Bob Chilcott (1955) **THE MAKING OF THE DRUM**  
• The Skin  
• The Barrel of the Drum

Bojan Glavina (1961) **KOLIKO ZAKLADOV\*** (Dinko Dominik Bizjak)

Prir. Alojz Srebotnjak (1931) **VENCI BEILI** (ljudska iz Beltincev)

Prir. Pavle Merkù (1927) **ČIČI NANA, MARIČICA** (ljudska iz Rezije)

Prir. Katarina Pustinek Rakar (1979) **PA KAKO BOM LJUBILA** (ljudska)

Prir. Uroš Krek (1922-2008) **ŠKRINJA OREHOVA** (ljudska iz okolice Trsta)

\*\*\*

\* Prva izvedba • Prima esecuzione • First performance

Ženska vokalna  
skupina  
Grudnove Šmikle  
(Slovenija)

Zborovodja • Direttrice • Conductor:  
**MARJETA NAGLIČ**

Bariton • Baritono • Baritone:  
**Samo Ivačič**

Harmonika • Fisarmonica •  
Accordian:  
**Sonja Mezgec**

Četrtek • Giovedì • Thursday  
22. 10. 2009  
ob • alle • at 20.00

Pokrajinski muzej Koper  
Museo Regionale Capodistria  
The Regional Museum Koper

\* Prva izvedba v Sloveniji • Prima esecuzione in Slovenia • First performance in Slovenia

\*\*\*

- Ambrož Čopi (1973) **AVE MARIA**
- Giuseppe Verdi (1810-1901) **LAUDI ALLA VERGINE MARIA**
- Siegfried Strobach (1929) **AVE MARIA**
- Vic Nees (1936) **STELLA MARIS\***
- Prir. Ambrož Čopi (1973) **... ŠČĚ WTĪČĀĈĚ SO SNŪWALĚ**
- ...TU-W ALBO TO PUJŮTRANJO**  
1. Da lipa moja Njivica  
2. Da ta-na Sartě sěkala  
3. Da lipa ma! Ke běj na jě!  
(Ljudske iz Rezije)
- Prir. Ambrož Čopi (1973) **MILE MI MOJE TEN DOMA**  
1. Jes ti bon kipila (Koštabona)  
3. Kemu si dala rožice (Kaštel)
- DAJTE NOVICI NA KOLAČ** (Sv. Peter)  
(Ljudske iz Istre)

\*\*\*

Šaleški  
študentski oktet  
(Slovenija)

Umetniški vodja • Direttore  
artistico • Artistic director:  
**DOMEN STRUPEH**

Solisti • Solisti • Soloists:  
**Jože Doberšek, Uroš Kuzman,  
Domen Strupeh**

Četrtek • Giovedì • Thursday  
22. 10. 2009  
ob • alle • at 20.00

Pokrajinski muzej Koper  
Museo Regionale Capodistria  
The Regional Museum Koper

\*\*\*

- Prir. France Marolt (1891-1951) **TRAVNIČI SO ŽIE ZALENI**  
(ljudska iz Ziljske doline)
- Prir. Jakob Jež (1928) **IGRAJ KOLCE**  
(ljudska iz Bele krajine)
- Tadej Hrušovar, Dušan Velkavrh,  
Dečo Žgur, prir. Domen Strupeh **DAN LJUBEZNI**
- Zlatan Stipišić-Gibboni,  
prir. Marko Čačija **CESARICA**
- Survivor, prir. Evan Schiff **EYE OF THE TIGER**
- Uroš Kuzman, prir. Matej Jevnišek **PRIDI MALA**
- Jani Kovačič, prir. Ambrož Kvartič **DELAM**
- Louis Prima, prir. Deke Sharon **JUST A GIGOLO**

\*\*\*

V sodelovanju s ŠOUP Koper. • In collaborazione con  
ŠOUP Capodistria. • In collaboration with ŠOUP Koper.

Barbara Jernejčič  
Fürst

Irena Pahor

Tomaž Sevšek  
Šramel

Mladinski pevski  
zbor Glasbene šole  
Koper (Slovenija)

Mezzosopran • Mezzosoprano •  
Mezzosoprano:

**BARBARA JERNEJČIČ FÜRST**

Viola da gamba, flauta • Viola da  
gamba, flauto • Viola da gamba,  
flute: **IRENA PAHOR**

Čembalo • Clavicembalo •  
Harpichord:  
**TOMAŽ SEVŠEK ŠRAMEL**

Zborovodja • Direttrice • Conductor:  
**MAJA CILENŠEK**

Petek • Venerdì • Friday  
23. 10. 2009  
ob • alle • at 19.30

Gledališče Tartini, Piran  
Teatro Tartini Pirano  
Theatre Tartini Piran

\*\*\*

Dietrich Buxtehude (ok. 1637-1707) **JUBILATE DOMINO, BuxWV 64**  
(Kantata)

**KLAGE LIED, BuxWV 76/2**

Georg Philipp Telemann (1681-1767) **ENTZÜCKENDE LUST, TWV 1:442**  
(Kantata ob obhajilu)

Dina Slama (1941) **RECORDARE** (à Jason Paras)  
za glas in violi da gamba

Ambrož Čopi (1973) **MAGNIFICAT\*** za mezzosopran,  
mladinski zbor, violi da gamba in čembalo

\*\*\*

Johann Philipp Krieger (1649-1725) **SCHMILZ, HARTES HERZ  
AN DIE EINSEIMKEIT  
AN DEN SONNENGOTT**

Johann Joseph Fux (1660-1741) **SONATA QUARTA** za čembalo

Georg Philipp Telemann (1681-1767) **IN GERING- UND RAUHEN SCHALEN  
TWV 1:941**  
(Kantata za nedeljo po Svetih treh kraljih)

\*\*\*

\* Prva izvedba • Prima esecuzione • First performance

*V sodelovanju z Avditorijem Portorož - Portorose v okviru glasbenega abonmaja  
Glasbe in zvoki dežel. • In collaborazione con Avditorij Portorož - Portorose per  
l'abbonamento musicale "Musiche e suoni dei paesi". • In collaboration with Avditorij  
Portorož for musical season tickets "Music and sounds of lands".*

Ambrož Čopi

Magnificat

noviteta • novità •  
new composition

“ Delo je nastalo na pobudo glasbene urednice in muzikologinje Branka Kljun, za glasbeni abonma v Sežani.

Moj navdih pri izbiri glasbenih sredstev je vzpodbudilo dolgoletno sodelovanje z Majo Cilenšek in njenim zborom. Pevci so me s svojimi izvedbami vedno znova znali navdušiti in prepričati. Tako je bil moj namen ustvariti delo, ki bo s svojo muzikalnostjo in iskričnostjo znalo predvsem navdušiti pevce Mladinskega pevskega zbora Glasbene šole Koper ter seveda solistko in instrumentalista. Če je to doseženo, tudi uspeh pri publiku ne izostane.

Magnificat je sestavljen iz enajstih manjših glasbenih prebliskov, ki so si med seboj stilno različni, a se kljub temu spajajo v muzikalno povezano celoto. Kakor da bi skušal skladatelj v Magnificatu združiti glasbeno pestrost tega časa. Glasba sledi pripovedi besedila in mu dodaja vzdušje, ki naj bi bilo zaradi svoje “otročke” preprostosti in iskrenosti dojemljivo vsakomur. Sopran solo je vedno v dialogu z zborom, medtem ko čembalo in viola da gamba oz. klavir in violončelo spremljata, ritmizirata ter zvočno barvata vokalni part.

Il brano mi è stato commissionato dalla musicologa e redattrice Branka Kljun per la stagione concertistica di Sesana.

L'ispirazione per il pezzo nasce dalla stretta collaborazione con Maja Cilenšek e il suo Coro giovanile della scuola di musica Capodistria. I giovani coristi mi hanno spesso rallegrato e convinto con il loro canto. Volevo comporre un pezzo che entusiasmasse gli esecutori con la vivacità musicale. Raggiunto l'entusiasmo tra gli esecutori, credo che anche il pubblico apprezzerà il brano.

Il Magnificat è composto da undici frammenti musicali di stile diversi che si fondono in un'unica forma musicale unitaria. L'intenzione era di rappresentare in una sola composizione le molteplici possibilità musicali che abbiamo a disposizione al giorno d'oggi. La musica ha la funzione di enfatizzare il testo che, per la sua semplicità quasi infantile, è accessibile a tutti. La parte del soprano e del coro dialogano tra di loro, mentre le parti strumentali del cembalo e della viola da gamba (pianoforte e violoncello) accompagnano e colorano ritmicamente le parti corali.

The piece was created on the initiative of Branka Kljun, a musicologist and the music editor for the musical season tickets in Sežana.

My inspiration in choosing musical means was the long-lasting cooperation with Maja Cilenšek and her choir. Therefore, my purpose was to create a piece which musicality and sparkling will most of all charm the singers of the Youth choir of the Music school in Koper and certainly, the soloist and the instrumentalist, too. If these criteria are reached, the success at the audience is certain as well.

Magnificat is composed of eleven short musical ideas, stylistically very different but are nevertheless combined into a musically connected whole. It is as the composer tried to combine the musical diversity of our time. The music follows the narration of the lyrics and adds an atmosphere close to everyone due to its childlike simplicity and honesty. The soprano solo is in dialogue with the choir while the harpsichord and viola da gamba (piano and cello) give rhythm, accompany and colour the vocal part.

”

## Vokalna skupina Cluster (Italija)

Umetniški vodja • Direttore  
artistico • Artistic director:  
**EDOARDO PARODI**

Sopran • Soprano • Soprano:  
**LETIZIA POLTINI**

Alt • Contralto • Alto:  
**LIWEN MAGNATTA**

Tenor • Tenore • Tenor:  
**NICOLA NASTOS**

Bariton • Baritono • Baritone:  
**ERIK BOSIO**

Bas • Basso • Bass:  
**LUCA MORETTI**

Sobota • Sabato • Saturday  
24. 10. 2009  
ob • alle • at 20.00

Pokrajinski muzej Koper  
Museo Regionale Capodistria  
The Regional Museum Koper

Soorganizator koncerta je Skupnost Italijanov Santorio Santorio Koper. • Co-organizzatore del concerto è la Comunità degli Italiani "Santorio Santorio" - Capodistria. • Co-organizer of the concert is Italian Community Santorio Santorio Koper.

\*\*\*

Stevie Wonder	I WISH
Stevie Wonder	DON'T YOU WORRY 'BOUT A THING
Luigi Tenco	MI SONO INNAMORATO DI TE
Fabrizio De Andrè	IL PESCATORE
Freddie Mercury	LOVE OF MY LIFE
Martin Lee Gore	ENJOY THE SILENCE
George Gershwin	BUT NOT FOR ME
Nickolas Ashford & Valerie Simpson	AIN'T NO MOUNTAIN HIGH ENOUGH
Maurizio Fabrizio/Bruno Lauzi	ALMENO TU NELL'UNIVERSO
Count Basie	MEDLEY
Harold Arlen/E.Y. Harburg	OVER THE RAINBOW
James Rado/Gerome Ragni/ Galt MacDermot	AQUARIUS/LET THE SUNSHINE IN
	MEDLEY TV
Leonard Cohen	HALLELUJAH

\*\*\*

Priredbe • Arrangiamenti • Arrangements: Cluster

## Vokalna skupina Ecce (Slovenija)

Zborovodja • Direttrice • Conductor:  
**ANDREJA MARTINJAK**

Nedelja • Domenica • Sunday  
25. 10. 2009  
ob • alle • at 18.00

Pokrajinski muzej Koper  
Museo Regionale Capodistria  
The Regional Museum Koper

\*\*\*

John Hilton (1579-1657)	MARCH BRAVELY ON, BOYS
Clément Jannequin (ok. 1485-1558)	LA GUERRE
Giovanni Giacomo Gastoldi (ok. 1550-1622)	AMOR VITTORIOSO
Michael East (ok. 1580-ok. 1647)	O METAPHYSICAL TOBACCO
Thomas Ravenscroft (ok. 1582-ok. 1635)	TOBACCO FUMES AWAY
Anon. (Pierre Attaignant, 1530)	QUAND JE BOIS
Francesco Corteccia (1502-1571)	BACCO, BACCO
Andrea Gabrieli (ok. 1520-1586)	CANTO, CANTO, FESTA, FESTA
Thomas Ravenscroft (ok. 1582-ok. 1635)	TOSS THE POT
Thomas Ravenscroft (ok. 1582-ok. 1635)	NOW KISS THE CUP, COUSIN
Pierre Certon (1515-1572)	JE NE FUS JAMAIS SI AISE
John Bennet (ok. 1570-ok. 1614)	THE ELVES DANCE
Giovanni Giacomo Gastoldi (ok. 1550-1622)	IL BALLERINO
Thomas Morley (1557-1602)	ARISE, GET UP, MY DEAR
Thomas Ravenscroft (ok. 1582-ok. 1635)	I LAY WITH AN OLD MAN
Thomas Tomkins (1572-1656)	OYEZ! HAS ANY FOUND A LAD?
John Dowland (1562-1626)	COME AGAIN

\*\*\*

# Vokalna Akademija Ljubljana (Slovenija)

Dirigent • Direttore • Conductor:  
**STOJAN KURET**

Klavir • Pianoforte • Piano:  
**Mojca Prus**

Solisti • Solisti • Soloists:  
**Sebastjan Savnik, Daniel Svenšek,  
Darko Vidic, Luka Zevnik,  
Tadej Pačnik**

Violončelo • Violoncello • Cello:  
**Urša Pavlovčič**

Kontrabas • Contrabasso • Bass:  
**Tomaž Štular**

Nedelja • Domenica • Sunday  
25. 10. 2009  
ob • alle • at 20.00

Pokrajinski muzej Koper  
Museo Regionale Capodistria  
The Regional Museum Koper

\*\*\*

Franz Schubert (1797-1828)

**GOTT IST MEIN HIRT**  
23. psalm op. 132

Hugo Wolf (1860-1903),  
prir. Max Reger (1873-1916)

**ERGEBUNG** (Joseph von Eichendorff)  
(št. 5 iz Sechs geistliche Lieder)

Felix Mendelssohn Bartholdy  
(1809-1847)

**BEATI MORTUI** op. 115, št. 1

**ADSPICE DOMINE**  
**VESPER GESANG** op. 121

\*\*\*

Marij Kogoj (1892-1956)

**REQUIEM** (Fran Albreht)

Lojze Lebič (1934)

**POMLAD** (Bašo)  
**ZIMA** (Hasin, Kobajaši Isa, Masaoki Šiki)  
(iz suite Letni časi)

Ambrož Čopi (1973)

**TOTUS TUUS**  
(št. 1 iz De Maria Virgine)

Ildebrando Pizzetti (1880-1968)

**PER UN MORTO**  
(št. 1 iz Due canzoni corali na grški  
ljudski tekst v verzje N. Tommaseo)

Giovanni Bonato (1961)

**CRUX FIDELIS**

Lojze Lebič (1934)

**FČELICA ZLETEILA**  
(po motivih iz Prekmurja)

\*\*\*





# Mešani pevski zbor Obala Koper (Slovenija)



foto: Jana Jocič



Mešani pevski zbor Obala Koper je bil ustanovljen oktobra 1977 in se že od svojega nastanka uvršča med najboljše slovenske zборе. Do novembra 2008 je deloval pod umetniškim vodstvom dirigentov Mirka Slosarja, Walterja Lo Nigra, Ambroža Čopija in Maje Cilenšek, zdaj pa se uspešno predstavlja pod taktirko mladega in uveljavljenega dirigenta Sebastjana Vrhovnika.

Leta 1983 je zbor dobil najvišje priznanje Zveze kulturnih društev Slovenije, Gallusovo plaketo, leta 1987 pa plaketo Občine Koper z zlatim žarkom. Pevci so ponosni na številna priznanja z domačih in tujih tekmovanj. Aprila 2003 je zbor osvojil enajsto zlato plaketo zapored na državnem zborovskem tekmovanju "Naša pesem" v Mariboru, med pomembnejše dosežke v tujini pa Obala prištevata zlate plakete in prva mesta s tekmovanji: Fort Lauderdale (ZDA, 1999), Cantonigros (Španija, 2000), "Orlando di Lasso" v Camerinu (Italija, 2001), "Franz Schubert" na Dunaju (Avstrija, 2001), Preveza (Grčija, 2003), "Tonen 2000" (Nizozemska 2006) ter Rimini (Italija, 2008). Zbor redno koncertira po Sloveniji, povabljen pa je bil tudi na več festivalov in srečanj v tujini (Torino, Pescara, Kragujevac, Islandija, Avstrija, Tolentino, Novigrad). V sodelovanju s Pokrajinskim muzejem Koper, Obalnim komornim orkestrom in Glasbeno šolo Koper je pripravil več projektov (Skok čez rob sveta z glasbo Alda Kumarja, Musica aeterna est, Maestro musica, Ciklus božičnih koncertov idr.). Ob praznovanju 30-letnice delovanja je MePZ Obala Koper izdal novo zgoščenko z naslovom "Obala Koper v živo 2000-2007".

Obala delovanje na področju zborovske kulture dopolnjuje z vsakoletno organizacijo Zborovskega

festivala Koper, ki s ponudbo kakovostnih koncertov bogati kulturni utrip na Primorskem in v Sloveniji. Vzporedno s festivalom zbor vsako leto organizira tudi zborovske seminarje s priznanimi slovenskimi in tujimi predavatelji ter dirigenti.

**Sebastjan Vrhovnik** se je po zaključeni Srednji glasbeni in baletni šoli (splošna teoretska smer, 1997; petje, 2003) vpisal na Akademijo za glasbo v Ljubljani, kjer je na Oddelku za glasbeno pedagogiko leta 2004 diplomiral z zborovskim koncertom pod mentorstvom doc. Marka Vatovca. Svojo profesionalno pot je usmeril v študij zborovskega dirigiranja v razredu prof. Johannesesa Prinza na Univerzi za glasbo in upodabljaljoče umetnosti v Gradcu (Avstrija), kiga je z odliko zaključil leta 2008, danes pa ga nadaljuje na magistrski stopnji. Od leta 2006 je asistent za zborovsko dirigiranje na Akademiji za glasbo v Ljubljani. Vodil je Mešani pevski zbor Cantemus iz Kamnika, Učiteljski pevski zbor Slovenije "Emil Adamič" ter Vokalno skupino Ecce iz Kamnika, s katerimi je na državnih in mednarodnih tekmovanjih prejel številne nagrade in priznanja.

Leta 2005 je za svoje delovanje na področju kulture prejel bronasto priznanje občine Kamnik in leta 2006 študentsko Prešernovo nagrado za diplomsko delo. Trenutno deluje kot dirigent Mešanega pevskega zbora Obala Koper, projektno sodeluje s Komornim zborom RTV Slovenija in Žensko vokalno skupino Čarniče ter vodi različne zborovodske delavnice doma in v tujini. V jeseni je postal dirigent Akademskega pevskega zbora Tone Tomšič.

\*\*\*

**Il Coro misto Obala Koper** fondato nel 1977, è stato diretto da Mirko Slosar, Walter Lo Nigro, Ambrož Čopi e da Maja Cilenšek. Sin dall'inizio rientra nella rosa dei migliori cori sloveni. Il repertorio, che include tutti i generi di tutti i periodi della musica corale, sono la dimostrazione dell'ampio interesse culturale del gruppo.

Il coro ha ottenuto molti riconoscimenti e diversi premi a concorsi nazionali e internazionali. A livello nazionale sono da menzionare le undici targhe d'oro consecutive al concorso corale nazionale "Naša pesem" di Maribor; a livello internazionale sono invece da elencare i primi premi ottenuti negli Stati Uniti d'America nel 1999, in Spagna nel 2000, in Italia nel 2001, in Austria nel 2001, la menzione speciale come miglior coro del concorso sia in Grecia nel 2003 che in Olanda nel 2006. L'ultimo premio ottenuto è la targa d'oro ricevuta al Concorso corale internazionale di Rimini nel 2008.

Molti sono anche i festival e rassegne corali alle quali il coro partecipa regolarmente sia in Slovenia che all'estero. Nel 2007 il coro Obala ha celebrato il trentesimo anniversario della propria attività realizzando il progetto "Compositori barocchi del Litorale" in collaborazione con l'Orchestra da camera del Litorale. Inoltre, con il progetto del Museo Regionale Capodistria "Musica aeterna est", il programma è stato arricchito con opere di Tarsia, Puliti e Tartini. L'anniversario si è inoltre concluso con un ciclo di concerti vocali e strumentali ai quali sono state eseguite opere di Vivaldi e Buxtehude.

Il coro compie anche un'importante missione culturale nel Litorale Sloveno, organizzando il Festival corale di Capodistria che con i suoi concerti e seminari ad alto livello artistico rappresenta un

importante elemento nella vita artistica del paese. Dal novembre 2008 il coro è diretto dal giovane, ma già noto direttore Sebastjan Vrhovnik.

Dopo gli studi al liceo musicale (finendo sia gli studi di teoria musicale nel 1997, sia canto nel 2003) **Sebastjan Vrhovnik** si è iscritto all'Accademia di musica di Lubiana. Nel 2004 si è diplomato nella classe di pedagogia musicale, preparando un concerto corale sotto la guida del M<sup>o</sup> Marko Vatovec. Da qui la scelta professionale di approfondire l'ambito della direzione corale nella classe del M<sup>o</sup> Johannes Prinz all'Università della musica e delle arti di Graz (Austria). Diplomandosi con ottimi voti nel 2008, continua la propria specializzazione seguendo il master in direzione corale alla stessa Università. Dal 2006 lavora come assistente di direzione corale all'Accademia di musica di Lubiana.

Sebastjan Vrhovnik ha diretto il Coro misto Cantemus di Kamnik, il Coro degli insegnanti della Slovenia Emil Adamič e il gruppo vocale Ecce di Kamnik, con quali ha ottenuto numerosi premi importanti. Nel 2005 ha ottenuto il riconoscimento di bronzo del comune di Kamnik per il suo lavoro e impegno nell'ambito culturale e nel 2006 è stato premiato con il premio studentesco "Prešeren" per il suo diploma. Attualmente dirige il Coro misto Obala di Capodistria e, a progetto, collabora con il Coro da camera della RTV Slovena e con il gruppo vocale femminile Čarniče. Inoltre è spesso invitato a tenere laboratori di direzione corale sia in Slovenia che all'estero. Dall'autunno di quest'anno è il nuovo direttore del Coro academico Tone Tomšič di Lubiana.

\*\*\*

**The Obala Koper mixed choir** was founded in October 1977 and has been, since its very beginning, situated among the best Slovene choirs. Until November 2008 the artistic directors were Mirko Slosar, Walter Lo Nigro, Ambrož Čopi and Maja Cilenšek. From then on, the leadership of the choir was given to a young and renowned conductor Sebastjan Vrhovnik.

In 1983 the choir received the highest Recognition by the Union of Slovene Cultural Associations - the Gallus Golden Medal and in 1987 the Golden Ray Medal by the Community of Koper. The singers are very proud of their numerous awards from Slovene and foreign competitions. In April 2003, Obala obtained the eleventh golden medal at the National Choir Competition "Naša pesem" in Maribor. Among the most important first-place awards and golden medals from foreign competitions are the following: Fort Lauderdale (USA 1999), Cantonigros (Spain 2000), "Orlando di Lasso" in Camerino (Italy 2001), "Franz Schubert" in Vienna (Austria 2001), Preveza (Greece 2003), "Tonen 2000" (the Netherlands 2006) and Rimini (Italy 2008). The choir regularly performs across Slovenia, but they have also been invited to many festivals and meetings abroad (Torino, Pescara, Kragujevac, Island, Austria, Tolentino, Novigrad). They prepared many projects in cooperation with the Regional Museum Koper, with the Littoral Chamber Orchestra and with Music School Koper: Skok čez rob sveta (Jump from the edge of the world) with Aldo Kumar's music, Musica aeterna est, Maestro musica, Christmas Concerts etc. A CD entitled "Obala Koper Live 2000-2007" was

released celebrating their 30th anniversary. The choir fulfils their activity on the area of choral culture with the organisation of the annual Choir Festival in Koper. The festival offers many quality concerts and therefore enriches the cultural atmosphere in the Primorska region and whole Slovenia as well. During the festival, the Obala choir also organises choir seminars with renowned Slovene and foreign lecturers and conductors.

After finishing the Secondary Music and Ballet School (Common theoretical course 1997, signing 2003) **Sebastjan Vrhovnik** continued his musical path with the matriculation to the Music Academy in Ljubljana (Musical pedagogy 2004) and afterwards at the Musical and Performance Art college in Graz (Austria) in the class of professor Johannes Prinz (Choir conducting).

He conducted the mixed choir Cantemus from Kamnik, the Emil Adamič Teachers' Choir, the Mixed Choir Glasbena Matica and the Ecce vocal group from Kamnik. In 2005, he received a bronze recognition for the cultural activity of the Kamnik municipality. In 2006, he won the Prešeren's Prize at the Music Academy in Ljubljana. Since October 2006, he has been the choir conductor's assistant at the Music Academy in Ljubljana. He cooperated in many projects with the Chamber choir of RTV Slovenija and the female vocal group Čarniče. In autumn 2009, he is starting to conduct the Academic choir Tone Tomšič from Ljubljana.

# Ženska vokalna skupina Grudnove Šmikle (Slovenija)



Ženska vokalna skupina Grudnove Šmikle (decembrske miklavžke) je nastala leta 2002 na pobudo Marjete Naglič in dvanajstih gimnazij iz Selške doline.

Danes roki zborovodje sledi dvaindvajset deklet. V preteklih letih je zasedba sodelovala s priznanimi slovenskimi umetniki - Samom Ivačičem, Tilnom Bajcem, Acom Biščevićem.

Grudnove Šmikle so v letu 2007 dale poseben poudarek sakralni glasbi ter tako lepoto in resnico podajale po različnih slovenskih cerkvah na Gorenjskem in v Ljubljani. V juniju 2008 so z Ambrožem Čopijem pripravile koncert slovenskih ljudskih pesmi v skladateljevih priredbah. Istega leta so svoj pečat pustile tudi na sklepnem koncertu zborov posameznih regij v Slovenski filharmoniji, s programom Marija-češčeno ime. Avgusta 2009 se udeležile mednarodnega tekmovanja v Ohridu, kjer so se z odličnim nastopom v treh kategorijah uvrstile na tekmovanje za veliko nagrado in jo tudi osvojile.

Il gruppo vocale femminile Grudnove Šmikle si è formato nel 2002 grazie a Marjeta Naglič e alle 12 studentesse del liceo della Seleška dolina.

Oggi il gruppo conta 22 membri. Il gruppo ha collaborato con importanti artisti quali Samo Ivačič, Tilen Bajc, Aco Biščević.

Grudnove Šmikle, nel 2007, si sono dedicate alla musica sacra esibendosi così in molte bellissime chiese slovene. Nel giugno 2008 hanno preparato una serie di concerti presentando le elaborazioni delle melodie popolari del compositore Ambrož Čopi. Lo stesso anno si sono fatte notare al concerto finale dei cori delle varie regioni slovene alla Filarmonica slovena con il programma intitolato Marija-nome celebrato. Nel agosto 2009 si sono presentate al concorso internazionale corale ad Ohrid. Esibendosi in tre categorie, si sono qualificate per l'ultima prova e ottenendo il grande premio finale.

Grudnove Šmikle is a ladies' choir made up of 22 young singers from Slovenia (the municipality of Železniki). The choir began its work in 2002 and has been presenting its creativity on several events and concerts ever since. The choir cooperated with renowned slovene artists (Samo Ivačič, Tilen Bajc, Aco Biščević).

The choir's most recent and most important projects are the presentation of works of the renowned Slovene author Ambrož Čopi (new arrangements of Slovene folk music for equal-voice choirs) in the spring of 2008.

Each year, the choir attends the local choir review (the annual local presentation of all choirs) to present its work. In 2008, the choir Grudnove Šmikle was awarded as the best choir of the regional biennial competition and has participated at the final event with other awarded choirs in Ljubljana in December 2008.

Marjeta Naglič je leta 2000 z odliko diplomirala iz glasbene pedagogike na pedagoški fakulteti v Mariboru. Od leta 1998 vodi šolske, otroške in mladinske zборе. Z njimi se uspešno udeležuje revij in tekmovanj. V letu 2005 se je Mladinski pevski zbor Osnovne šole Železniki pod njenim vodstvom udeležil regijskega tekmovanja in bil nagrajen kot najboljši mladinski zbor.

Marjeta Naglič je več let sodelovala tudi z mešanim pevskim zborom Cantemus iz Kamnika, najprej kot korepetitorica in asistentka zborovodje, v letu 2008 pa tudi kot zborovodja. Trenutno je asistentka dirigenta v komornem pevskem zboru Aeternum.

Marjeta Naglič si è diplomata con il massimo dei voti in pedagogia musicale all'Università di Maribor nel 2000. Ha cominciato a dirigere nel 1998, dedicandosi soprattutto ai cori di voci bianche e ai cori giovanili, ha partecipato con successo a diversi concorsi e rassegne corali. Nel 2005, sotto la sua direzione, il coro della Scuola elementare Železniki ha partecipato al concorso corale regionale ottenendo la nomina di miglior coro giovanile del concorso.

Marjeta Naglič ha collaborato per molti anni con il coro Cantemus di Kamnik, prima come assistente del direttore e poi, nel 2008, come direttrice. Inoltre lavora come assistente con il coro Aeternum.

Marjeta Naglič (\*1973) graduated with excellence at the Faculty of Education, University of Maribor in music pedagogy in 2000.

Since 1998 she has taught music at the elementary school in Železniki and is active in conducting school, children and youth choirs - participating also in reviews and competitions. In 2005, she attended the regional competition of youth choirs with the elementary school Železniki choir and was awarded the best youth choir of the competition.

She is an active member of the mixed choir Aeternum as a singer as well as conductor's assistant. In the period from 2001 to 2008 she was also the conductor's assistant and music master of the renowned Slovene mixed choir Cantemus.

## Šaleški študentski oktet (Slovenija)



Oktet sestavljajo študentje iz Velenja in okolice, ki so nekdanji prepevalci tudi v MeMPZ Šolskega centra Velenje. V Šaleški dolini sicer spadajo med mlajše, a že uveljavljene oktete, ki s svojimi nastopi vedno pritegnejo občinstvo. Njihov program sestavljajo tako slovenske narodne pesmi kot tudi zabavne, a cappella priredbe, znanih domačih ali tujih pesmi. V letošnjem letu so poleg redne dejavnosti izvedli že več projektov, kot je popularizacija vokalnega petja na osnovnih šolah, abonmajski koncert s Pihalnim orkestrom glasbene šole Velenje in koncert Ekskluzivno za ženske ob dnevu žena.

Da se v oktetu dobro dela, so dokazali tudi na lanskim državnim revijam oktetov na Ptuj, kjer so prejeli nagrado za najboljši sestav revije, svoj pogled na poklice v času recesije pa so uspešno predstavili na sklepnem koncertu tematskega programa Sozvočenja v Slovenski filharmoniji.

L'ottetto vocale è composto da ragazzi di Velenja che hanno precedentemente cantato nel coro della scuola di Velenje. Dalle parti della Šaleška dolina sono il gruppo più giovane, ma anche il più seguito per la loro preparazione e attività artistica. Hanno un vasto repertorio che comprende brani di carattere folcloristico, ma anche canzoni di generi diversi e a cappella. Hanno collaborato in diversi progetti, vanno menzionati i concerti nelle scuole elementare per diffondere la cultura canora tra i ragazzi, il concerto con l'orchestra di fiati della scuola di musica di Velenje, il concerto per l'occasione della festa della donna "Esclusivamente per le donne".

Alla rassegna corale di Ptuj, dedicata a piccoli gruppi vocali sono stati premiati e nominati come miglior gruppo vocale della rassegna. Interessante è stato anche il concerto nella Filarmonica slovena nel ciclo Sozvočenja al quale, tramite la musica, hanno presentato la loro visione dei possibili impieghi in questo periodo di recessione economica.

The octet is made up of students from the town of Velenje and its surroundings who used to sing in the Šolski center Velenje mixed youth choir. In the Šaleška Valley they belong to younger, but already well-established octets and their performances always attract a large audience. Their repertoire comprises Slovene folk songs as well as a capella arrangements of Slovene and foreign popular songs. In 2009, apart from their regular activities, they carried out many projects, such as vocal singing popularisation in elementary schools, a season ticket concert with the Velenje Music School Wind Orchestra and the Exclusively for women concert taking place on the international women's day.

They proved the good atmosphere in the octet by receiving the award for the best cast at the last year's National Octets' Review in Ptuj. At the concluding concert of the thematic programme Sozvočenja at the Slovenian Philharmonic they expressed their point of view on professions in the time of the global financial crisis.

## Barbara Jernejčič Fürst



Barbara Jernejčič Fürst je na graški univerzi za glasbo in upodabljajočo umetnost z odliko končala študij zborovskega dirigiranja in glasbeno-dramskega upodabljanja ter pridobila naziv magistre umetnosti. Bila je članica Flamskega opernega studia v belgijskem Gentu in štipendistka Steans Instituta for Young Artists v okviru festivala Ravinia v Chicagu.

Izpopolnjevala se je na mojstrskih tečajih pri M. Lipovšek, Ch. Ludwig, D. Fischer-Dieskau, M. Martinu, R. Piernay, B. Schlick ter Ch. Roussetu. Nastopala je na odrih graškega Theatra in Palais, Flamske opere v Gentu in Antwerpnu, dunajske Komorne opere, v Theater an der Wien ter v ljubljanski in mariborski operi, kjer se je predstavila v številnih vidnejših vlogah.

Kot koncertna pevka je v Sloveniji sodelovala pri Glasbeni mladini ljubljanski, na Festivalu Ljubljana, Kogojevih dnevih, Slovenskih glasbenih dnevih in na Festivalu Radovljica, v tujini pa na festivalih Steirischer Herbst, Zagrebški bienale, Klangwerktag, Hamburg, Bregenzer Festspiele, Styriarte, Internationale Woche für alte Musik Krieglach, Echi lontani, Festival Retz, Frühlig Festival, Musikverein idr.

Posebno pozornost posveča delom sodobnih slovenskih skladateljev (preko 50 prvih izvedb in prazvedb), kot so: J. Jež, L. Lebič, M. Lipovšek, P. Šivic, M. Kogoj, I. Petrič, V. Globokar, U. Rojko, T. Habe, J. Golob, P. Mihelčič, A. Srebotnjak, Č. Sojar-Voglar, U. Pompe, L. Vrhunec, B. Jež-Brezavšček idr.

Barbara Jernejčič Fürst ottenuto il master in direzione di coro e in rappresentazione musicale drammatica all'Università di musica e delle arti di Graz. Era membro dello Studio operistico Fiammingo a Gent (Belgio) e come borsista ha collaborato con Steans Institut for Young Artists nell'ambito del festival Ravinia a Chicago (USA).

Ha seguito diversi corsi di perfezionamento con M. Lipovšek, Ch. Ludwig, D. Fischer-Dieskau, M. Martinu, R. Piernay, B. Schlick e Ch. Rousset. Si è esibita al Theater in Palais (Graz), all'Opera Fiamminga di Gent e Antwerpen, al Teatro operistico da camera di Vienna, al Theater an der Wien e in ruoli importanti all'Opera di Ljubljana e Maribor.

Si è esibita inoltre come cantante in recital solistici in Slovenia ai concerti della Glasbena mladina ljubljanska, al Festival di Ljubljana, ai concerti della rassegna Kogojevi dnevi, ai Slovenski glasbeni dnevi e al Festival di Radovljica. All'estero invece ha partecipato al festival Steirischer Herbst, Biennale di Zagabria, Klangwerktag, Hamburg, Bregenzer Festspiele, Styriarte, Internationale Woche für alte Musik Krieglach, Echi lontani, Festival Retz, Frühlig Festival, Musikverein.

Si dedica spesso all'esecuzione e allo studio dei compositori contemporanei sloveni (si conta 50 prime esecuzioni), quali: J. Jež, L. Lebič, M. Lipovšek, P. Šivic, M. Kogoj, I. Petrič, V. Globokar, U. Rojko, T. Habe, J. Golob, P. Mihelčič, A. Srebotnjak, Č. Sojar-Voglar, U. Pompe, L. Vrhunec, B. Jež-Brezavšček.

Barbara Jernejčič Fürst graduated with excellence at the University of Music and Dramatic Arts Graz in choir conducting and musical and performing art and obtained the title Master of Arts. She was a member of the Flanders Opera in the Belgian town of Gent and obtained a scholarship of the Steans Institut for Young Artists during the festival Ravinia in Chicago. She perfected her knowledge at many courses lead by M. Lipovšek, Ch. Ludwig, D. Fischer-Dieskau, M. Martinu, R. Piernay, B. Schlick and Ch. Rousset. She performed at the Graz Theater in Palais, Flanders Opera in Gent in Antwerp, Vienna Chamber Opera, Theater an der Wien and in Slovene National Theatre Opera and Ballet in Ljubljana and Maribor in many important roles.

As a concert soloist in Slovenia she performed with Glasbena mladina ljubljanska (Ljubljana Music Youth), at the Ljubljana Festival, Kogoj's Days, Slovene Musical Days and at the Radovljica Festival. Abroad, she performed at the Steirischer Herbst Festival, Zagreb biennale, Klangwerktag, Hamburg, Bregenzer Festspiele, Styriarte, Internationale Woche für alte Musik Krieglach, Echi lontani, Festival Retz, Frühlig Festival, Musikverein etc.

She dedicates a lot of her work to contemporary Slovene composers (more than 50 first performances), such as J. Jež, L. Lebič, M. Lipovšek, P. Šivic, M. Kogoj, I. Petrič, V. Globokar, U. Rojko, T. Habe, J. Golob, P. Mihelčič, A. Srebotnjak, Č. Sojar-Voglar, U. Pompe, L. Vrhunec, B. Jež-Brezavšček and others.

## Irena Pahor

**Irena Pahor** je pričela svoj glasbeni študij s kljunasto flavto, nato je študirala oboe, predvsem pa se je posvetila violi da gamba (mentorji: Roberto Gini, Stirling Jones, Jason Paras, Wieland Kuijken). Diplomirala je iz oboe, viole da gamba in kljunaste flavte. Prejela je več prvih nagrad na mednarodnih tekmovanjih. Nastopa kot solistka, z ansamblom Gallus Consort, pa tudi z drugimi ansambli (Cappella Savaria, Ramovš Consort, I Madrigalisti di Venezia, Gamerith Consort) in solisti (Luigi Rovighi, Gianni Lazzari, Nigel Rogers, Roberto Fabbrićiani, Simon Standage, János Malina, Paolo Faldi).

Snemala je številne zgoščenke (med temi kot pevka Trinkove Sakralne skladbe). Poučuje kljunasto flavto v Glasbeni šoli v Novi Gorici. Pri založbi Pizzicato je izšel njen učbenik Intonacija s kljunasto flavto, prevod Hotteterrejevega Učbenika za prečno flavto, kljunasto flavto in oboe ter razne priredbe za violi da gamba in za kljunaste flavte.

**Irena Pahor** si è avvicinata alla musica prima con il flauto dolce e poi con lo studio dell'oboe e della viola da gamba, diplomandosi in tutti e tre strumenti. I suoi maestri sono stati: Roberto Gini, Stirling Jones, Jason Paras, Wieland Kuijken. Ha ottenuto molti primi premi a concorsi nazionali e internazionali. Come solista si esibisce con i Gallus Consort e con altri ansambles quali: Cappella Savaria, Ramovš Consort, I Madrigalisti di Venezia, Gamerith Consort. Importanti sono le sue collaborazioni con noti solisti tra i quali: Luigi Rovighi, Gianni Lazzari, Nigel Rogers, Roberto Fabbrićiani, Simon Standage, János Malina, Paolo Faldi.

Ha inciso diversi CD, tra i quali ha un posto importante l'incisione della musica sacrale di Trinko, nel quale si esibisce come cantante. Insegna flauto dolce alla scuola di musica di Nova Gorica. La Pizzicato ha pubblicato il suo metodo per flauto L'intonazione con il flauto dolce, la traduzione del Metodo per il flauto dolce, flauto e oboe di Hotteterre e alcuni arrangiamenti per viola da gamba e flauto dolce.

**Irena Pahor** started her music career playing the fipple flute, continued with the oboe, but she dedicated most of her time to the viola da gamba (mentors: Roberto Gini, Stirling Jones, Jason Paras, Wieland Kuijken). She graduated in oboe, viola da gamba and fipple flute. She has received several first-place awards on international competitions. She performs as a soloist, with the band Gallus Consort, and also with many others bands (Cappella Savaria, Ramovš Consort, I Madrigalisti di Venezia, Gamerith Consort) and soloists (Luigi Rovighi, Gianni Lazzari, Nigel Rogers, Roberto Fabbrićiani, Simon Standage, János Malina, Paolo Faldi).

She has recorded many CDs (among others as a singer in Trink's Lithurgical music). She teaches fipple flute in the Music School of Nova Gorica. At the Pizzicato publishing house she published a textbook entitled Intonation with the fipple flute; she translated Hotteterre's Textbook for the transverse flute and oboe and published many adaptations for viola da gamba and fipple flutes.

## Tomaž Sevšek Šramel

**Tomaž Sevšek Šramel** je po študiju v Velenju diplomiral na Visoki šoli za glasbo v Freiburgu: iz orgel pri Zsigmondu Szathmarju in iz čembala pri Robertu Hillu. Leto dni se je izpopolnjeval tudi na Eastman School of Music v Rochestru (ZDA), kjer je orgle študiral pri Davidu Higgssu, čembalo pa pri Arthurju Haasu. Je lavreat več državnih in mednarodnih tekmovanj. Leta 2003 je v Freiburgu končal podiplomski študij orgel in diplomiral iz čembala. Redno nastopa z orkestrom Slovenske filharmonije, s Komornim godalnim orkestrom Slovenske filharmonije sodeluje kot čembalist, nastopa na recitalih in z drugimi orkestri ter je soustanovitelj skupine Musica Cubicularis in ansambla Harmonia antiqua Labasensis. Posveča se širokemu spektru orgelske in komorne glasbe, od pozne renesanse do glasbene avantgarde 21. stoletja.

**Tomaž Sevšek Šramel** dopo gli studi musicali a Velenje si è diplomato all'Università di musica a Freiburg in organo con Zsigmond Szathmary e in clavicembalo con Robert Hill. Per un anno ha seguito i corsi alla Eastman School of Music a Rochester (USA), di organo (David Higgs) e clavicembalo (Arthur Haas). È stato laureato a diversi prestigiosi concorsi internazionali. Nel 2003 ha concluso anche gli studi di specializzazione in organo e cembalo a Freiburg. Si esibisce regolarmente con l'Orchestra Filarmonica Slovena e con l'Orchestra da camera d'archi della Filarmonica Slovena. Importanti sono anche le sue performances come cembalista solista. È tra i fondatori del gruppo Musica Cubicularis e del ansambel Harmonia antiqua Labasensis. Si interessa sia della musica Rinascimentale che della musica contemporanea del 21° secolo.

**Tomaž Sevšek Šramel** studied in Velenje and later on graduated at the High School for Music in Freiburg in organ at Zsigmond Szathmar and in harpsichord at Robert Hill. He spent one year at the Eastman School of Music in Rochester (USA), where he studied organ at David Higgs and harpsichord at Arthur Haas. He has won many national and international competitions. In 2003 he finished his post-graduate organ studies and graduated in harpsichord in Freiburg. He regularly performs with the Slovene Philharmonic Orchestra as the harpsichord player; he performs at recitals and other orchestras and is the co-founder of the Musica Cubicularis group and Harmonia antiqua Labasensis band. His repertoire comprises a wide range of organ and chamber music - from late Renaissance to the avant-garde of the 21st century.



# Mladinski pevski zbor Glasbene šole Koper (Slovenija)



Mladinski pevski zbor Glasbene šole Koper je leta 2000 ustanovila Maja Cilenšek. Zbor je v devetih letih svojega delovanja osvojil številna prva mesta na državnih in mednarodnih tekmovanjih. Večkrat je bil gost Zborovskega festivala Koper, sodeloval je v vokalno-instrumentalnem projektu "Skok čez rob sveta" z glasbo Alda Kumarja, decembra 2005 pa je s Simfoničnim orkestrom in Big Bandom RTV Slovenija nastopil v Cankarjevem domu. Junija 2006 se je v družbi najboljših slovenskih otroških in mladinskih zborov predstavil v Slovenski filharmoniji v Ljubljani. V letu 2008 je izpeljal kulturno izmenjavo z mladinskim zborom umetniške šole v Leobnu (Avstrija). Zbor se lahko pohvali s številnimi prvimi izvedbami skladb sodobnih slovenskih avtorjev, kot so Uroš Rojko, Ambrož Čopi in Jaka Klun.

Maja Cilenšek je diplomirala na oddelku za glasbeno pedagogiko na ljubljanski Akademiji za glasbo. Zaposlena je na Glasbeni šoli Koper in na Osnovni šoli Koper. Kot pevka je sodelovala v različnih pevskih zborih. V letih 2004-2007 je kot asistentka dirigenta sodelovala z Akademskim pevskim zborom Univerze na Primorskem. Z vodenjem otroških in mladinskih zborov se uspešno ukvarja že vrsto let. V repertoarje svojih zborov uvršča novitete slovenskih skladateljev in s tem vzpodbuja nastajanje novih del za mladinske zборе. Z Mladinskim pevskim zborom Glasbene šole Izola, Otroškim pevskim zborom Centra za glasbeno vzgojo Koper in z Mladinskim pevskim zborom Glasbene šole Koper je na tekmovanjih doma in v tujini prejela številna prva mesta ter posebna priznanja. Kot predavateljica in strokovna ocenjevalka je vabljen na seminarje in različne pevske prireditve. Na mednarodnem tekmovanju zborovskih dirigentov "Mariele Ventre" v Bologni, oktobra 2007, je v kategoriji mladinskih zborov prejela prvo nagrado ex aequo z italijanskim dirigentom Lorenzom Donatijem.

\*\*\*

**Il Coro giovanile della Scuola di musica di Capodistria** è stato fondato nel 2000 da Maja Cilenšek. Durante questi otto anni gli furono conferiti numerosi primi premi ai concorsi nazionali e internazionali. Più volte ha partecipato al Festival Corale di Capodistria. Nel 2005 si è esibito al Cankarjev dom in concerto con l'orchestra sinfonica e il Big Band della RTV Slovena. Nel 2006 ha fatto parte del concerto dei migliori cori Sloveni alla Filarmonica Slovena di Lubiana. Il coro partecipa regolarmente a manifestazioni e concerti in Slovenia e all'estero. Nel 2008 ha effettuato uno scambio culturale con il coro della scuola artistica di Leoben (Austria). Il coro può vantarsi con numerose prime esecuzioni degli autori contemporanei Sloveni, come Uroš Rojko, Ambrož Čopi e Jaka Klun.

Maja Cilenšek si è laureata al dipartimento per l'insegnamento della musica all'Accademia di musica di Lubiana. Insegna alla Scuola di musica di Capodistria e alla Facoltà di pedagogia di Capodistria. Dirige anche il coro giovanile della Scuola elementare di Capodistria. Da diversi anni si occupa con successo di direzione corale. Con il Coro giovanile della Scuola di musica di Capodistria ha ricevuto numerosi primi premi e riconoscimenti speciali ai concorsi nazionali e internazionali. Inoltre, viene spesso invitata a seminari ed eventi musicali vocali in qualità di docente ed esperta in valutazione. In ottobre nel 2007 ha ricevuto primo premio ex aequo nella categoria dei cori giovanili al concorso internazionale per direttori di cori "Mariele Ventre" a Bologna.

\*\*\*

**The Youth Choir of the Koper Music School** was founded by Maja Cilenšek in 2000. They have been awarded many first places in national and

international competitions. They were a regular guest of the Choirs Festival Koper, they cooperated at the vocal-instrumental project "Skok čez rob sveta" (Jump from the edge of the world) with Aldo Kumar's music. In December 2005 they performed at the Cankarjev dom with the Simphonic Orchestra and the Big Band orchestra of the Radio and Television Slovenia. In June 2006 they performed, among the best Slovene children and youth choirs, at the Slovenian Philharmonic in Ljubljana. In 2008 they carried out a cultural exchange with the youth choir of the Art School in Leoben (Austria). The choir has many times performed compositions of contemporary Slovene authors (such as Uroš Rojko, Ambrož Čopi and Jaka Klun) for the very first time.

Maja Cilenšek graduated at the Department of Musical Education at the Music Academy in Ljubljana. She teaches music theory and solfeggio at the Music School and at the Faculty of Education in Koper. She conducts the children choir at the Elementary school in Koper. She often participates at Slovene and foreign seminars for choir music, gives lectures herself and leads workshops on conducting children choirs on seminars in Slovenia. She cooperated with the Academic Choir of the University of Primorska and the Mixed Choir Obala Koper as conductor's assistant and conductor. In 2000 she founded The Children's Choir of the Music School Koper, which she still conducts. During its nine years of activity the choir won numerous awards at national and international competitions. In October 2007, at the international competition of choir conductors "Mariele Ventre" in Bologna (Italy), she won the first prize in the category of youth choirs (ex aequo with the Italian conductor Lorenzo Donati).

# Vokalna skupina Cluster (Italija)



Vokalno skupino Cluster je leta 2004 ustanovilo pet študentov Konzervatorija Paganini. Po kratkem obdobju intenzivnega iskanja pravega zvoka in primernih aranžmajev, so maja 2004 začeli uspešno skupno pot. Od takrat redno koncertirajo v Italiji in drugod po Evropi. Njihove izvedbe odlikuje svojstven stil, v katerem se prepletajo elementi jazza, popa in fusiona. Njihov prvi album, "Cement", ki je izšel leta 2006, je edina italijanska plošča, ki je prejela kar tri nominacije v okviru CARA (Contemporary Acappella Recording Awards) in se v letu 2008 prebila na prva mesto italijanskih glasbenih lestvic.

Skupina Cluster je leto 2008 zaznamovala z več kot 60 nastopi v prestižnih jazzovskih klubih, koncertnih dvoranah in na festivalih jazza (Blue Note Milano, Festival del Maditerraneo, Gezmataz festival, Veneto Jazz, Umbria Jazz, Alburni jazz festival, Nonsolorock festival, Bordighera Jazz & Blues, Feronia festival, Alpe Adria Cantat, Festival Lavagnino, Palazzo ducale Genova, Teatro Cantero Chiavari, Auditorium di Roma).

Večkrat je gostovala v televizijskih in radijskih oddajah ter si pridobila precejšnjo naklonjenost gledalcev z nastopi v TV-programih X-factor (RAI 2), Fiorello Show ipd.

Vokalna skupina Cluster si je delila oder s številnimi pomembnimi glasbeniki, kot so Mario Biondi, Gigi D'Alessio, Luca Barbarossa, Andrea Bocelli, Fiorello, Morgan, Giorgio Panariello e molti altri.

V letu 2009 je nastopila na najprestižnejšem evropskem zborovskem festivalu Europa Cantat v Utrehtu, kar je brez dvoma zagotovilo, da gre za eno najboljših skupin te vrste v Evropi.

I Cluster sono un gruppo vocale genovese fondato nel 2004 da cinque giovani studenti del Conservatorio Paganini. Dopo una accurata ricerca sul suono e sugli arrangiamenti, il gruppo comincia la sua attività nel maggio 2004. Il gruppo ha passato gli ultimi anni tenendo concerti in Italia e in Europa col loro stile unico che combina elementi di jazz pop e fusion. Il loro primo album "Cement" (2006) è il primo disco italiano nella storia ad aver ottenuto 3 nomination ai CARA (Contemporary Acappella Recording Awards) e nella settimana 20 del 2008 ha raggiunto il primo posto nella classifica di itunes italia. Nel 2008 pubblicano un EP contente alcuni brani eseguiti nella trasmissione televisiva X-factor inediti e cover.

Nel 2008 il loro tour conta oltre sessanta date, tra le più importanti: Blue Note Milano, Festival del Mediterraneo, Gezmataz festival, Veneto Jazz, Umbria Jazz, Alburni Jazz Festival, Nonsolorock festival, Bordighera Jazz&Blues, Festival Lavagnino, Musicomic for Children, Alpe Adria Cantat, Feronia festival, Palazzo Ducale Genova, Teatro Cantero Chiavari, Auditorium di Roma...

Hanno partecipato alle famose trasmissioni televisive, come X-factor e Fiorello Show.

I Cluster hanno già avuto l'onore di dividere il palco con grandi artisti quali Mario Biondi, Gigi D'Alessio, Luca Barbarossa, Andrea Bocelli, Fiorello, Morgan, Giorgio Panariello e molti altri.

Nel 2009 hanno partecipato al prestigioso festival corale Europa Cantat a Utrecht.

The Cluster vocal group was founded by a group of students of the Paganini Conservatory in 2004. After a short period during which they were struggling to find their real sound and appropriate arrangements, they began walking their successful path in May 2004. Since then, they have been regularly performing across Italy and Europe. Their characteristic is their special style, comprising elements of jazz, pop and fusion. Their first album "Cement" was published in 2006 and it is the only Italian album that received three CARA (Contemporary Acappella Recording Awards) nominations. In 2008 the album made it up to the first places of Italian music charts.

In 2008 they performed in more than 60 prestigious jazz clubs, concert halls and jazz festivals (Blue Note Milano, Festival del Mediterraneo, Gezmataz festival, Veneto Jazz, Umbria Jazz, Alburni Jazz Festival, Nonsolorock festival, Bordighera Jazz&Blues, Festival Lavagnino, Musicomic for Children, Alpe Adria Cantat, Feronia festival, Palazzo Ducale Genova, Teatro Cantero Chiavari, Auditorium di Roma...).

The group was hosted in many television and radio shows, among others also X-factor RAI 2, Fiorello Show which made them even more popular.

They have shared the stage with many renowned musicians such as Mario Biondi, Gigi D'Alessio, Luca Barbarossa, Andrea Bocelli, Fiorello, Morgan, Giorgio Panariello and others.

In 2009 they performed at the most prestigious European choir festival Europa Cantat in Utrecht which undoubtedly places them among the best vocal groups in Europe.

# Vokalna skupina Ecce (Slovenija)



Skupina Ecce je nastala leta 1997, z namenom prepevati renesančno glasbo. Do leta 2001 je nastopila na več koncertih doma in v Italiji, imela je tematske koncerte in je sodelovala s priznanimi dirigenti, kot so Marko Vatovec, Aleksander Spasić, Matjaž Šček. Po letu 2001 je zasedba prenehala delovati.

Poleti leta 2004 je umetniško vodenje skupine prevzel Sebastjan Vrhovnik. Z njim je vokalna skupina s tematsko zaokroženimi koncerti renesančne in baročne glasbe uspešno nastopala doma in v tujini (Italija, Španija) ter sodelovala na zborovodskem seminarju (Holger Speck, 2006).

Leto 2007 je vokalna zasedba Ecce začrtala z zmago na reviji izbranih malih pevskih skupin Slovenije v Slovenski Bistrici ter nadaljevala delo z novim umetniškim vodjo - Andrejo Martinjak, s katero se je uspešno predstavila na Jesenskih serenadah širom Slovenije. Sledila je odrska uprizoritev glasbene pravljice R. Schumanna, Rožino popotovanje (Der Rose Pilgerfahrt), v kateri so pevci sodelovali s komornim zborom Ljubljanski madrigalisti in s pianistom Simonom Krečičem. Lansko leto so pripravili koncert ob 100. obletnici smrti Benjamina in Gustava Ipavca, na katerem so poleg zborovskih skladb predstavili tudi samospeve.

**Andreja Martinjak** je diplomirala na Akademiji za glasbo v Ljubljani (smer glasbena pedagogika). Že v času študija je vodila in korepetirala številne zборе (Otroški pevski zbor Vič, Mladinski pevski zbor OŠ Vič, Mladinski pevski zbor OŠ Riharda Jakopiča, Dekliški pevski zbor Gimnazije Jožeta Plečnika, Mešani župnijski zbor Vič). Pedagoške izkušnje je dobila na Osnovni šoli Vič, kjer je

poučevala glasbeni pouk (1997-1999), in na Gimnaziji Jožeta Plečnika Ljubljana-kot profesorica glasbe (1999-2004).

Na področju zborovodstva se je dodatno izobraževala na različnih seminarjih oz. simpozijih v organizaciji zborovskih združenj IFCM in Europa Cantat: Ljubljana, Marktoberdorf (Nemčija), Veszprem (Madžarska), Uppsala in Stockholm (Švedska), ki so jih vodili priznani evropski dirigenti (prof. Volker Hempfling, prof. Laszlo Heltay, Gary Graden, Holger Speck, prof. Anders Eby in prof. Ragnar Rassmusen).

Januarja 2003 je prevzela umetniško vodstvo Mešanega komornega zbora Ljubljanski madrigalisti in z njim osvojila 1. mesto ter "Zlatni križič opatice Čike" (Zadar, 2003), zlato plaketo, nagrado za najperspektivnejšo zborovodjo po izboru žirije ter nagrado za najboljšo izbiro programa (Naša pesem, Maribor 2007), 2. mesto in priznanje za najboljši slovenski zbor (Naša pesem, Maribor 2008). Julija 2005 je pripravila in vodila Seminar afriške glasbe za pevce in zborovodje v sodelovanju z Gérard'dom A. du Toitom in MKZ Ljubljanski madrigalisti.

V sezoni 2004/2005 je bila korepetitorica Otroškega zbora RTV Slovenija in Otroškega zbora Glasbene Matice Ljubljana. Junija 2007 je prevzela umetniško vodstvo Vokalne skupine Ecce in z njimi pripravila uspešen cikel koncertov v okviru Jesenskih serenad.

Dejavna je tudi kot predavateljica na seminarjih za izobraževanje zborovodij in kot članica strokovnih spremljevalcev slovenskih pevskih revij. Za svoje dosežke je februarja 2008 prejela zlato priznanje Zveze kulturnih društev Ljubljana.

\*\*\*

**Il gruppo Ecce** è stato fondato nel 1997 con l'intenzione di diffondere la musica rinascimentale. Fino al 2001 il gruppo ha tenuto diversi concerti in Slovenia e Italia, collaborando con direttori come: Marko Vatovec, Aleksander Spasić, Matjaž Šček. Dal 2001 al 2004 il gruppo ha cessato la propria attività, finché non si è ripresentato sulla scena musicale slovena sotto la guida del Maestro Sebastjan Vrhovnik. Si sono esibiti anche in turnè in Italia e Spagna e inoltre hanno partecipato al seminario corale in Holger Speck nel 2006.

Nel 2007 il gruppo è stato premiato al concorso Sloveno per gruppi vocali a Slovenska Bistrica e ha cominciato una nuova stagione sotto la direzione di Andreja Martinjak, presentandosi con la rassegna Serenate autunnali in tutta Slovenia. Insieme al coro Ljubljanski madrigalisti e al pianista Simon Krečič, il gruppo Ecce ha collaborato alla rappresentazione scenica della fiaba Der Rose Pilgerfahrt di R. Schumann. In occasione del centenario della morte di Benjamin e Gustav Ipavec il gruppo ha eseguito i brani di liederistica e corali dei due compositori celebrati.

**Andreja Martinjak** si è diplomata in pedagogia musicale all'Accademia di musica di Lubiana. Durante gli studi ha diretto molti cori: Coro di voci bianche Vič, Coro giovanile OŠ Vič, Coro giovanile OŠ Rihard Jakopič, Coro femminile del ginnasio Jože Plečnik, Coro misto della parrocchia Vič).

La sua esperienza didattica si è arricchita insegnando alla scuola elementare Vič, tra il 1997 do 1999, e al ginnasio Jože Plečnik, tra il 1999 e il 2004.

Costantemente si stà specializzando nel campo della direzione corale seguendo numerosi seminari a: Ljubljana, Marktoberdorf (Nemčija), Veszprem (Madžarska), Uppsala in Stockholm (Švedska), con direttori importanti quali: prof. Volker Hempfling, prof. Laszlo Heltay, Gary Graden, Holger Speck, prof. Anders Eby e prof. Ragnar Rassmusen.

Dal gennaio 2003 dirige il coro da camera Ljubljanski madrigalisti con il quale ha ottenuto importanti successi e numerosi premi, inoltre ha collaborato e organizzato un seminario di musica africana con il direttore Gérard'd A. du Toit.

Nella stagione 2004/2005 ha lavorato come assistente con il Coro di voci bianche della RTV Slovenija e con il Coro delle voci bianche della Glasbena Matica di Lubiana. Dal 2007 dirige il gruppo vocale Ecce con il quale si è esibita in numerosi concerti.

Per i suoi successi è stata premiata dall'Associazione degli circoli culturali di Lubiana.

\*\*\*

The group was founded in 1997 with the main purpose being to sing Renaissance music. Until 2001 they performed on many concerts in Slovenia and Italy, they carried out numerous thematic concerts and cooperated with renowned conductors, such as Marko Vatovec, Aleksander Spasić, Matjaž Šček. After 2001 the group broke up.

In summer 2004, the creative leader of the group became Sebastjan Vrhovnik. Under his leadership, they staged many Renaissance and Baroque music concerts in Slovenia and abroad (Italy, Spain) and took part at the choir seminar (Holger Speck, 2006).

In 2007, the vocal group ECCE was awarded first place at the Review of chosen vocal groups of Slovenia in Slovenska Bistrica and continued with a new creative leader Andreja Martinjak with whom they successfully performed on Autumn Serenades all across Slovenia. The staging of the Schumann's music fairytale Der Rose Pilgerfahrt in cooperation with the chamber choir Ljubljanski madrigalisti and the pianist Simon Krečič was soon about to follow. Last year they prepared a concert celebrating the 100th anniversary of Benjamin and Gustav Ipavec's deaths where they presented choir compositions as well as solos.

\*\*\*

**Andreja Martinjak** graduated at the Music Academy in Ljubljana (in Music Pedagogy). During her studying years, she already conducted numerous choirs (Children's Choir Vič, Youth Choir of the Vič elementary School, Youth Choir of the Rihard Jakopič elementary School, Girls' Choir of the Jože Plečnik Grammar School, Mixed Parochial Choir Vič).

Between 1997 and 1999 she taught Music at the Vič Elementary School and at the Jože Plečnik Grammar School between 1999 and 2004 where she gained her first pedagogic experience.

She attended many additional seminars on choir conducting and symposiums, organized by choir associations IFCM and Europa Cantat in Ljubljana, Marktoberdorf (Germany), Veszprem (Hungary), Uppsala and Stockholm (Sweden), led by renowned European conductors (prof. Volker Hempfling, prof. Laszlo Heltay, Gary Graden,

Holger Speck, prof. Anders Eby and prof. Ragnar Rassmusen).

In January 2003 she overtook the artistic direction of the Mixed Chamber Choir Ljubljanski madrigalisti with whom she obtained the first place at "Zlatni križič opatice Čike" (Zadar, Croatia in 2003), a golden medal, the award for the most promising choir conductor (chosen by the jury) and the award for the best choice of the programme (Naša pesem in Maribor, Slovenia in 2007), a second place and the reward for the best Slovene choir (Naša pesem in Maribor, Slovenia in 2008). In July 2005 she organized and led the African Music Seminar for singers and conductors, in cooperation with Gérard'd A. du Toit and the Mixed Chamber Choir Ljubljanski madrigalisti.

In the 2004/2005 season she was the chorus master of the Children's Choir RTV Slovenija and the Children's Choir of the Glasbena Matica Ljubljana. In June 2007 she overtook the artistic direction of the Ecce Vocal Group with whom she prepared a successful tour of concerts, entitled Jesenske serenade (Autumn Serenades).

She is also active in giving lectures at seminars on educating conductors and is a member of the professional companions of Slovene singing reviews. In February 2008, she obtained the golden medal of the Organization of Cultural Associations Ljubljana for all her achievements.

# Vokalna Akademija Ljubljana (Slovenija)



**Vokalna Akademija Ljubljana** je bila ustanovljena septembra 2008, sestavlja jo šestnajst izkušenih zborovskih pevcev iz vse Slovenije. Poznajo se že vrsto let, saj so skupaj peli v APZ Tone Tomšič, Komornem zboru RTV Slovenija, Komornem zboru Ave, pri Ljubljanskih madrigalistih, Vox Carniolusu, Komornem zboru Krog ter Slovenskem projektnem zboru. Po zelo uspešni septembrski koncertni turneji na Sardiniji se je VAL udeležil 57. mednarodnega zborovskega tekmovanja v Arezzu (Italija), kjer je tako občinstvo kot strokovnjake presenetil s kakovostnimi nastopi in prepričljivo zmagal v vseh štirih prijavljenih kategorijah ter osvojil še veliko nagrado. Z njo si je prislužil vozovnico za tekmovanje za evropsko veliko nagrado zborovskega petja, ki bo prihodnje leto v Varni ob Črnem morju.

Vokalna Akademija Ljubljana je bila ustanovljena predvsem iz želje po kvalitetnem moškem zborovskem poustvarjanju, tako značilnem za slovensko kulturo, ter spodbujanju in predstavljanju nove ter zahtevnejše slovenske zborovske literature. Obenem se ukvarja z organizacijo gostovanj eminentnih tujih zborov v Sloveniji, izobraževanjem mladih zborovskih pevcev, s snemanjem in izdajanjem zgoščenk ter notnega gradiva in širjenjem slovenske vokalne glasbe. Umetniški vodja in dirigent je maestro Stojan Kuret z njim pa sodelujeta Michele Josia (kot asistent) in Martina Burger (ki je odgovorna za vokalno tehniko).

**Stojan Kuret** se je rodil v Trstu, kjer je na šoli Glasbene matice študiral klavir. Leta 1981 je diplomiral iz dirigiranja na ljubljanski Akademiji za glasbo. Kot dirigent se je izpopolnjeval v Italiji in Nemčiji. Študij klavirja je zaključil na glasbenem Konservatoriju Giuseppe Tartini v Trstu, kjer od leta 1983 predava kot profesor. Že med študijem (1974) je ustanovil Mladinski pevski zbor Glasbene matice Trst, nato je vodil deklški in

mešani zbor ter leta 1991 ponovno ustanovil zbor Jacobus Gallus. 1984. leta je prejel Gallusovo plaketo za izjemne dosežke na zborovskem področju. Kot gostujoči dirigent je uspešno sodeloval z različnimi orkestri. Od sezone 1992/93 je bil 10 let umetniški vodja in dirigent APZ Tone Tomšič v Ljubljani. Z njim in drugimi zborovskimi sestavi je dosegel zavidljive mednarodne umetniške dosežke (pet velikih nagrad-Tours, Maribor, Varna, Gorica, Arezzo, dvakrat finalist za veliko nagrado Evrope ter zmagovalec velike nagrade Evrope 2002 v Arezzu). Uspešno je koncertiral na turnejah v Južnoafriški republiki, Veliki Britaniji, Irski, Rusiji, Franciji, Čilu, Argentini in Južni Koreji. Leta 2000 je prejel plaketo mesta Ljubljane in leta 2002 zlato priznanje JSKD za ustvarjalno vodenje APZ-ja. Od januarja 2003 do aprila 2005 je bil dirigent Komornega zboru RTV Slovenija. Od leta 2007 je dirigent italijanskega mladinskega zboru Coro Giovanile Italiano. Kot predavatelj sodeluje na zborovskih seminarjih, festivalih doma in v tujini, je tudi redni član žirij na domačih in mednarodnih tekmovanjih (Tours, Tolosa, Arezzo, Varna, Debrecen, Maribor, Maasmechelen, Marktoberdorf, Budimpešta, London idr.).

Kot profesor je gostoval na Akademiji Franza Liszta v Budimpešti, na oddelku za zborovsko dirigiranje, kjer je pripravil predstavitev slovenske zborovske literature od Gallusa do danes in jo s tamkajšnjim Akademskim zborom izvedel na celovečernem koncertu v slovit Lisztovi koncertni dvorani. Sodeluje tudi z žensko vokalno skupino ČarniCe, s katero je izpeljal dva projekta z izvedbo koncertov in izdajo zgoščenk “V kraljestvu palčkov”, celoten Kogojev opus za visoke enake glasove, ter “So ptičice še snivale”, avtorski projekt skladatelja Ambroža Čopija z novimi priredbami slovenskih ljudskih pesmi. Od septembra 2008 je umetniški vodja in dirigent Vokalne Akademije Ljubljana.

\*\*\*

**Il Vokalna akademija Ljubljana** è stato costituito nel settembre 2008 ed è formato da cantanti di grande esperienza provenienti da varie parti della Slovenia. La maggior parte arriva da importanti gruppi corali sloveni (APZ Tone Tomšič, coro da camera della RTV Slovenia, coro da camera AVE, Ljubljanski madrigalisti, coro da camera Krog, Vox Carniolus, Coro progetto sloveno, ecc).

Come parte maschile del coro APZ Tone Tomšič, con il Maestro Kuret sono stati insigniti del primo premio assoluto al Concorso Internazionale di cori maschili di Bolzano nel 2000 e del secondo premio al Male Choir Competition di Apeldorn nei Paesi Bassi nel 1997. Dopo un tour de successo al festival internazionale Concordia vocis di Cagliari in Sardegna, l'ensemble ha partecipato con grande successo al 57<sup>o</sup> Concorso Polifonico Internazionale “Guido D'Arezzo” meravigliando sia il pubblico e la giuria con le sue performances, vincendo il prim premio in ciascuna delle quattro categorie ed inoltre il Gran Premio città di Arezzo. Questo porta il Vokalna akademija Ljubljana alla finale per il Gran Premio Europeo di canto corale che si terrà a Varna sul Mar Nero il prossimo anno.

Il Vokalna akademija Ljubljana ha un'estrazione specifica nella lunga tradizione slovena di cori maschili e aspira ad alti livelli di qualità. Il gruppo è anche impegnato nell'educazione di voci giovani promettenti, nella registrazione e pubblicazione di CD e, più in generale, nella divulgazione della musica vocale slovena.

Il fondatore e direttore artistico del Vokalna akademija Ljubljana è il Maestro Stojan Kuret coadiuvato da Michele Josia come assistente e Martina Burger responsabile per la tecnica vocale.

**Il maestro Stojan Kuret** è nato a Trieste, diplomato in direzione d'orchestra all'Accademia di musica di Ljubljana e in pianoforte al Conservatorio Giuseppe Tartini di Trieste dove è professore dal 1983. Nel 1974 ha fondato il coro di voci bianche della Glasbena Matica di Trieste, dirigendo poi anche il coro femminile e quello giovanile misto. Nel 1984 ha ricevuto il premio Gallus, per i successi e i riconoscimenti internazionali ottenuti in campo corale. Nel 1991 ha rifondato il coro Jacobus Gallus di Trieste. Dalla stagione 1992/93 è stato per dieci anni direttore artistico e direttore del coro universitario APZ Tone Tomšič di Ljubljana con il quale ha vinto moltissimi concorsi fra i quali i Gran Premii a Tours, Varna, Maribor e Gorizia, due volte finalista per il Gran premio Europeo, finalista al Let the peoples sing a Londra e vincitore del Gran premio Europeo di canto corale 2002 ad Arezzo con tournée in Russia, Francia, Sud Africa, Argentina, Cile e Corea del Sud. Svolge attività artistica come direttore d'orchestra, docente di seminari e regolarmente invitato come membro di giurie a concorsi corali internazionali (Tours, Tolosa, Arezzo, Varna, Debrecen, Marktoberdorf, Maasmechelen, Maribor, Budapest, Londra e altri). Dal 2003 è stato direttore del Coro da camera della RTV Slovenia e dal 2007 è direttore del Coro Giovanile Italiano. Nel settembre 2008 ha fondato la Vokalna akademija di Ljubljana.

\*\*\*

**The Vocal Academy of Ljubljana** was established in September 2008 and is made up of 16 experienced choral singers from all the country. The singers have known each other for years from many Slovene mixed choirs (APZ Tone Tomšič, Chamber choir of the national radio and television, Chamber choir Ave, Ljubljanski Madrigalisti, Krog chamber choir, Vox Carniolus, Slovenian project choir etc.) where they

sang together. In September 2009, the Vocal Academy of Ljubljana appeared at the “Guido d'Arezzo” International Polyphonic Competition (Arezzo, Italy) where they surprised the audience as well as the experts with their quality performances, won in all four categories and obtained the “Grand Prix”. As a result, they are invited to the great European choral singing competition which will take place next year in Varna at the Black Sea. In the same month they set off on a very successful tour across Sardegna (Italy). In spring, the group has started a series of promotional concerts across the country. The Vocal Academy of Ljubljana emanates from the long Slovenian male choir tradition and has been established with a vision and desire for high-level male choir performing.

Besides its main mission, the Vocal Academy of Ljubljana is also involved in hosting world's prominent choirs, educating young and promising singers, recording and publishing music and scores as well as fostering Slovene vocal music in general. The artistic director and conductor of the group is maestro Stojan Kuret, cooperating with Michele Josia as the assistant and Martina Burger as the vocal coach.

Born in Trieste (Italy), the conductor **Stojan Kuret** studied at the Glasbena Matica music school in Trieste and graduated from conducting at the Music Academy, University of Ljubljana and from piano at the Giuseppe Tartini Conservatory in Trieste where he has also been teaching since 1983. During the studies (in 1974) he founded the Youth Choir of the Glasbena Matica Trieste, afterwards he took the leadership of the girls' and mixed choir and in 1991 re-established the Jacobus Gallus choir. In 1984 he received the Gallus Commendation for extraordinary achievements in music. For 10 years, starting in the 1992/93 season, he was the artistic

director and conductor of APZ Tone Tomšič choir in Ljubljana (Slovenia). It was mostly with this choir that he won prestigious awards at the competitions in Austria, Belgium, Czech Republic, France, Italy, Bulgaria, Spain, Great Britain, The Netherlands, Hungary and Ireland, including the Grand Prix at the competitions in Tours (France), Varna (Bulgaria), Maribor (Slovenia) and Gorizia (Italy), two finals for the European Grand Prix and the European Grand Prix 2002 (held in Arezzo, Italy). He had numerous successful concert tours across South Africa, Russia, France, Ireland, Germany, Croatia, Italy, United Kingdom, Chile, Argentina and South Korea. In 2002 he received the Commendation of the City of Ljubljana and in 2002 the Golden Commendation of the Public Found for Cultural Activities of the Republic of Slovenia for artistic direction of the APZ Tone Tomšič choir. From January 2003 until the end of 2005 he was the chief conductor of the Chamber Choir of RTV Slovenia (national radio and television choir).

As lecturer, Stojan Kuret has been frequently a guest at seminars in Slovenia and abroad. He is a regular member of juries at Slovene and international competitions (Maribor, Tours, Tolosa, Arezzo, Varna, Debrecen, Maasmechelen, Olomouc, Marktoberdorf, Budapest, London, Bologna). On a project basis he has also been engaged in the artistic leadership of the Slovenian female vocal group ČarniCe with whom he has successfully completed two projects including series of concerts and the release of two CDs - “V kraljestvu palčkov” and “So ptičice še snivale”. Recently he also appeared as a guest professor at the famous Franz Liszt Music Academy in Budapest (Hungary) where he prepared and performed the programme of Slovenian choral music with their academic choir in the renowned Franz Liszt concert hall in Budapest.



Umetniški odbor • Comitato artistico • Artistic committee:  
**Maja Cilenšek, Branka Kljun, Sebastjan Vrhovnik, Martina Grižančič, Danijela Škergat Toškan, Luisa Antoni**

Organizacijski odbor • Comitato organizzativo • Organizing committee:  
**Martina Grižančič, Marko Margon, Edi Bubnič, Tatjana Jercog, Maja Cilenšek, Marko Alberti**

Oblikovanje • Ideazione grafica • Design:  
**Helena Mašera**

Prevodi • Traduzione • Translation:  
**Tatjana Jercog, Kristina Rihter**

Lektorirala • Correttrice di bozze • Proof reader:  
**Barbara Škrbina**

Izdal • Edito da • Edit by:  
**Mešani pevski zbor Obala Koper**

Naklada • Tiratura • Impression:  
**500 izvodov**

**Koper, oktober 2009**

8. mednarodni zborovski festival Koper so omogočili • L'8° festival corale internazionale Capodistria è stato reso possibile da • Sponsors of the 8<sup>th</sup> International Choir Festival Koper:



**Mestna občina Koper**  
*Comune della città di Capodistria*



**k, u, l, t, u, r, a** • • •  
 republika slovenija  
 ministrstvo za kulturo

**Zveza Kulturnih Društev**  
 Mestne Občine Koper



Comunità degli Italiani  
 “Santorio Santorio” - Capodistria

Skupnost Italijanov  
 “Santario Santorio” - Koper



[pokrajinskimuzej-koper.si](http://pokrajinskimuzej-koper.si)

**AdriaticSlovenica** **as**  
 Zavarovalna družba d.d. • Članica Skupine KD Group

**BANKA KOPER**

**Mercator** 60 let

**ProART** d.o.o.  
 Projektiranje, inženiring in svetovanje

**5 let** ŠTUDENTSKA  
 ORGANIZACIJA  
 UNIVERZE NA  
 PRIMORSKEM

**A.MLINAR** Zobozdravstvo,  
 projektiranje  
 in druge storitve







[www.zborobala.net/festival](http://www.zborobala.net/festival)